

编著 / 黄荭 张亦舒



法语畅谈畅听 法国文化



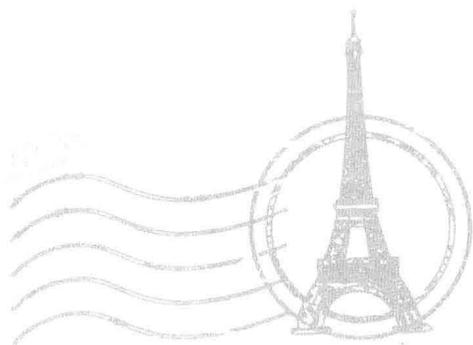
大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

赠送
MP3光盘

法语畅谈畅听 法国文化

编 著 / 黄 荭 张亦舒

2011.02



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

法语畅谈畅听法国文化：法汉对照 / 黄荭, 张亦舒
编著. — 大连：大连理工大学出版社, 2013. 8
ISBN 978-7-5611-8050-1

I. ①法… II. ①黄… ②张… III. ①法语—汉语—
对照读物 ②文化—概况—法国 IV. ①H329.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第168641号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路80号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: http://www.dutp.cn

大连金阳光彩印包装有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm 印张：18.75 字数：434千字
附件：MP3光盘1张 印数：1~4000
2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

责任编辑：张婵云

责任校对：吴迪

封面设计：赵珂源

ISBN 978-7-5611-8050-1

定 价：38.00 元

序

琴书之趣，诗外工夫……

一门语言是一个渡口，学习外语就是“让我们荡起双桨，小船儿推开波浪。”

只是，我从来不相信“漂洋过海”会是歌里唱的这番完全不真实的景象：“海面上倒映着美丽的白塔，四面环绕着绿树红墙。”不过我也不认为从小到大最常听到的教诲里包含了求知的全部真理：“学海无涯苦作舟”，最好的榜样就是战国头悬梁锥刺股的苏秦、晋朝囊萤映雪的孙康（尽管夜里捉许多萤火虫照明或黄昏里映着雪光读书会让我痴痴地生出好些浪漫淘气的想法）。

老师们常常教育学生：学习是漫长的，学习是寂寞的，学习是“积沙成塔，集腋成裘”，学外语是“拳不离手，曲不离口”。小朋友大朋友们渐渐相信学习和良药一样，都是“苦”的，吃得苦中苦，才能做到人上人，方能在书中找到“千钟黍”、“黄金屋”、“颜如玉”。既然注定要读书，注定要“吃苦”，那我们就得学会“苦中作乐”，想着法子、变着方子让自己“甘之如饴”。

比如学习法语。

都德在《最后一课》中无疑给法语打了有史以来最好的免费广告，只是除去爱国主义的情感色彩，“最美丽的语言”实际上让小弗朗士犯过许多愁，心里既害怕韩麦尔先生骂，又想着逃学到树林里听画眉鸟儿婉转歌唱。他说他不会分词的用法，估计他肯定也整不明白什么是条件式、虚拟式、将来时、愈过去时、副动词、间接宾语人称代词……“最美丽”的语言据说也是“最精确”的语言：桌子（table）是阴性的，板凳（tabouret）是阳性的，信封（enveloppe）是阴性的，邮票（timbre）却是阳性的，（几乎）没有理由。每一条语法规则后面都附加了几



条例外，学生问：“老师，这里为什么这样？”“是规则。”“可是，老师，这里为什么又不这样？”“是例外。”

正确标准的语言是相对固定的、范式的、中规中矩的，但我们不能像一本字典一样说话，因为字典缺少语境，而语境是生活的场域，人文教化的交流背景。让“最美丽的语言”变得生动有趣，变得可触可感，最好的办法就是把花儿植回到它原来的土壤，而不是把它风干了做成美丽却没有生命的标本夹在植物志中。这里的土壤就是文化（文化一词源于拉丁语的cultura，意思是耕种土地，后引申为修炼一个人的智力、内心和灵魂），既是产生这一语言的历史、社会、宗教、习俗和传统，也是承载它的政治、经济、时尚、文学和艺术。

所以在这本书里，我们通过畅谈法国文化来促进对法语的学习，尤其是在走向另一种文化盛宴的精神之旅中让读者得到学习和发现的兴趣和愉悦：放下自我，入乡随俗。一路上，你会看到别处的生活，法国人的衣食住行，他们的小烦恼小欢喜；感受到作为美食大国的饕餮和健康绿色的时尚之风；了解到都市的一道道独特的风景线，单车、巴黎、沙滩、文学咖啡馆和罢工街头的人山人海；寻找到传统之所以延续的魅力所在，说到底，是语言创造了奇迹，最典型的例子就是《圣经》：参与到法国人五花八门的文化艺术节中去，读书节、音乐节、戏剧节、法语节……巴黎总是带着春天绚烂的气息和夜晚梦幻迷离的色彩：时装、香水、购物的天堂，也有秘密花园和总统必定亲临现场的一年一度的农业沙龙；中国学生为什么选择留学法国？法国的移民又来自哪些国家和地区？共存和融合，是不同肤色人的同一个梦想；法国人都讲法语吗？煎蛋是左派还是右派？穿越旧时空，历史或许可以作出解答，或许它只是见证，却不轻易表态；我们抛开“浪漫法兰西”的种种神话和想象，走进法国现实社会的各个领域和生活的每一个细节，睡眠、家庭、婚姻、吸烟、喝酒、法国大餐……；最后我们会遇见让人喜忧参半的法国年轻一代，有点迷茫、有点叛逆、有点焦虑、有点长不大……

以上是本书10个单元的主要话题，每个单元五六篇文章，每一篇文章包括一个以对话形式展开的文化沙龙和与之链接的文化点滴，各自独立又相互关联，由简入繁，从易到难，通过选编原版书籍、报刊杂志、网络上的最新资讯，循序渐进地为读者展现法国多元文化的深厚底蕴和迷人魅力，打开视野，给心灵一个崭新的地平线。



陆游在《示子遹》中有云：“我初学诗日，但欲工藻绘；中年始少悟，渐若窥宏大。”如果说我们把“藻绘”视作美丽的语言，那么“宏大”就是文化的叙事。在这首诗的最后，陆游告诫儿子：“汝果欲学诗，工夫在诗外。”这诗外工夫就是对生活、对文化的了解和体会，“于无痕迹处”参悟到“弹无弦琴，读无字书”的“琴书之趣”。

学习是从有限的已知迈向无限的未知，你断然不必只怀着如临深渊的忐忑心情，你完全可以拥有许多或远或近的美好憧憬，期待在下一个沙滩捡到珍珠的贝壳，下一个春天看到不知名的花开，下一个拐角遇见爱你和你爱的人。

哪怕你现在说的只是“野蛮法语”（没有动词变位，不会性数搭配，甚至一紧张还结结巴巴，词不达意），你也一定不要气馁，因为美丽需要时间，而一路学习一路积累，是曾经的错误帮助你填满时间，成就你在久远不久远的未来口吐莲花的粲然和美丽。

最后，我要感谢所有参与了这本书修订工作的南京大学第一届MTI的同学：张亦舒、冯娅、刘廷婷、吕静、赵苓岑、文才喆、曾锋、杨明，他们每人负责了一个单元的改编，补充了新的文化资讯和鲜活的图片，尤其是张亦舒同学还对全部的书稿认真地做了格式上的调整和校对。另外，也要特别感谢大连理工大学出版社的编辑张晓燕，没有她的热情和坚持，就不会有“第二次握手”的机缘。

在改编这本书的几个月中，常常，某些文字和画面会忽然勾起或近或远的回忆，如柳絮翻飞，“拂了一身还满”。或许，不知不觉中，法兰西的语言和文化已然沉淀在我的心底，以至于我对那个不属于我的“他乡”也有了一份“更行更远还生”的乡愁。

2013年7月，修订于和园
黄荭



*« Celui qui ne connaît pas les
langues étrangères ne connaît rien
de sa propre langue. »*

不懂外语的人对自己的母语同样也一无所知。

——Johann Wolfgang von Goethe (歌德)

目录

Unité 1 生活在别处

- 1 L'échange de maisons : un nouveau mode de vacances pour les Français
交换住宅：法国人度假新方式 002
Comment procéder pour échanger sa maison ? / 如何交换住宅？ 004
- 2 Les Français et leurs chers compagnons / 法国人和他们亲爱的“伴侣” 006
Les nouveaux animaux de compagnie / 动物新宠 009
- 3 Comment votre maison va-t-elle devenir écolo ?
如何让你的房子变得绿色生态？ 011
Le chauffage au bois revient / 木柴取暖又回来了 013
- 4 La voiture, le train ou l'avion ? / 汽车、火车还是飞机？ 015
7 tarifs différents pour un même trajet en TGV !
高铁：同样的路程，7种不同的价格 017
- 5 Les Français utilisent-ils la climatisation ? / 法国人用空调吗？ 020
La pompe à chaleur réversible / 循环式冷热泵 022
- 6 Y a-t-il encore un Français moyen ? / 还有法国中产阶级吗？ 024
La vie d'un Français moyen d'aujourd'hui / 今天一个法国中产阶级的生活 026

Unité 2 民以食为天

- 1 La gastronomie française / 法国饮食文化 029
Le guide Michelin / 米其林指南 031
- 2 Le Français avec une baguette sous le bras / 腋下夹长棍面包的法国人 034
Ce que les Français mangent en un an / 法国人一年的食物 036



3	Qui a touché à mon fromage ? / 谁动了我的奶酪？	038
	Qu'est-ce qu'un fromage biologique? / 何谓天然绿色奶酪？	040
4	Café en fête / 咖啡盛典	042
	Le remède miracle ? / 灵丹妙药？	045
5	À la vôtre ! / 干杯，祝您健康！	047
	Quelques secrets du vin / 葡萄酒的秘密	050
	Les vins bio « poussent » en France / 有机葡萄酒在法国蓬勃发展	051
6	Trois spécialités les plus réputées en France: truffe, foie gras et caviar	
	法国美食三大天王：松露、鹅肝、鱼子酱	053
	La truffe noire / 黑松露	055
	Qu'est-ce que le gavage ? / 什么是强饲法？	056
	Citrons farcis au thon / 柠檬塞金枪鱼	057

Unité 3 城市风景线

1	La France au volant / 开车的法国人	060
	Les limitations de vitesse dans l'UE / 欧盟的限速	061
	Boire ou conduire? / 喝酒还是开车？	062
2	Le premier supermarché en France / 法国第一家超市	064
	Les magasins « bio » / “绿色有机”产品专营店	066
3	Paris-Plage ? C'est pour bientôt ! / 巴黎沙滩？马上兑现！	068
	L'édition Paris-Plage 2012 échappe à la routine	
	别出心裁的2012年“巴黎沙滩”	071
4	Les cafés où l'on discute / 谈天说地的咖啡馆	073
	Le Café de Flore / 花神咖啡馆	075
	Le Café de Flore et Moët & Chandon, entre tradition et modernité	
	花神咖啡馆与酩悦香槟——传统与现代	076
5	Les vélos en libre-service gagnent les grandes villes	
	“自由单车”租赁风靡大城市	079
	Autolib', une voiture à la carte! / “自助汽车”：一卡在手，开车就走！	082
	Infos pratiques / 实用信息	083
6	Grève, spécialité française / 罢工，法国特色	085



Unité 4 传统舌没舌

- 1 Combien ça vaut ? À la poursuite du Père Noël ?
去找圣诞老人，这要花多少钱呢？ 091
Les rennes, pas ceux du Père Noël... / 驯鹿，不是圣诞老人的那群…… 094
Écrire au Père Noël / 给圣诞老人写信 094
- 2 La crèche et la fête Noël / 马槽与圣诞节 096
La nuit de Noël / 圣诞夜 099
- 3 La tradition de la fête des Rois toujours vivace ! / 长盛不衰的三王来朝节 101
Les rois Mages / 三王 104
Noces de Cana / 迦拿的婚宴 105
- 4 Pâques, fête du printemps / 复活节，春天的节日 107
Les œufs de Pâques / 复活节蛋 110
- 5 La mode Halloween / 风行的万圣节 112
Pourquoi Halloween ? / 为什么有万圣节呢？ 115
- 6 La Toussaint et la fête des morts / 诸圣瞻礼节与西方的清明节 117
Les recommandations du jour de la Toussaint / 诸圣瞻礼节须注意的地方 120
Le chrysanthème / 菊花 120

Unité 5 文化你我他

- 1 La Francofête : la Journée internationale de la francophonie
法语节，国际法语日 123
L'édition 2012 de la Semaine de la langue française / 2012年法语周活动 126
- 2 Festival de Cannes : microcosme du cinéma mondial
戛纳电影节：世界电影的缩影 128
Palmarès (à partir de l'année 1980)
历届戛纳电影节金棕榈奖获奖影片（1980年起） 131



3	Fête de la musique, faites de la musique / 音乐节, 玩音乐	135
	Fête de la musique 2012 / 2012音乐节	138
4	Le Festival d'Avignon, une fête de rêve / 阿维尼翁戏剧节, 梦幻般的节日	140
	En savoir plus sur le Festival d'Avignon / 更多阿维尼翁戏剧节资讯	143
5	Lire en fête / 读书节	146
	Dès le plus jeune âge / 从小做起	149
6	Football français : entre l'amour et la haine / 法国足球: 爱恨交织	151
	Étoile d'Or : Karim Benzema / 今日新星: 卡里姆·本泽马	154

Unité 6 忙里也偷闲

1	Le Tour de France / 环法自行车赛	158
	Le maillot jaune / 黄衫	160
2	Salon spécial : Le Salon de l'agriculture / 特别的沙龙: 农业沙龙	162
	Une alimentation saine et sûre / 健康放心的食品	164
3	La fièvre acheteuse / 购物狂	166
	Les champions de petit prix / 低价冠军	168
	Les Galeries Lafayette / 拉法耶特百货商场 (老佛爷百货)	169
4	Mon jardin secret / 我的秘密花园	171
	Jardin, cinquième pièce de la maison / 花园——别有洞天	174
5	Je ne porte que Chanel N°5 pour dormir / 我只穿香奈儿5号香水睡觉	176
	Grasse, Capitale Mondiale du Parfum / 格拉斯——香水之都	178
	La parfumerie moderne / 现代香水制造业	179

Unité 7 同在蓝天下

1	Un étudiant chinois en France / 留学在法国	182
	Comment passer les vacances d'été ? / 成长在彼岸	184



2	La France, pays d'immigration / 法国：移民国家	187
	L'Alliance française en Chine / 法语联盟在中国	190
3	La Touraine et les étudiants étrangers / 都兰与外国留学生	192
	Une faiblesse pour Jules Verne / 儒勒·凡尔纳迷	195
4	Le français : notre langue commune / 法语：我们共同的语言	197
	L'OIF et la diversité culturelle / 法语国家国际组织与文化多样化	200
5	L'Union européenne : un rêve réel / 欧盟：梦想成真	202
	Les symboles de l'UE / 欧盟的标志	205

Unité 8 穿越旧时空

1	Les Français parlent-ils français ? / 法国人讲法语吗？	208
	Diwan, une école de breton-français / Diwan, 布列塔尼语与法语双语学校	210
2	Les Français et le coq gaulois / 法国人与高卢雄鸡	213
	La bande dessinée <i>Astérix le Gaulois</i> / 连环画《阿斯泰利克斯历险记》	215
3	Sainte Jeanne d'Arc et la guerre de Cent Ans / 圣女贞德和英法百年战争	218
	La guerre de Cent Ans / 英法百年战争	220
4	L'omelette est-elle de gauche ? / 煎蛋是左派？	223
	Intellectuels de gauche / 左派知识分子	226
5	Pierre de Coubertin et la renaissance des Jeux Olympiques 皮埃尔·德·顾拜旦与奥林匹克运动的复兴	228
	La médaille Pierre de Coubertin / 皮埃尔·德·顾拜旦奖	231
6	Napoléon et la légion d'honneur / 拿破仑与荣誉勋团勋章	233
	Les Invalides / 荣军院	236
	Napoléon et la Bataille de Waterloo / 拿破仑和滑铁卢战役	236

Unité 9 社会千百态

1	Dormir, cet impossible rêve ! / 睡眠，不可能的梦！	240
	Un boîtier miracle / 神奇的盒子	242



②	Pluralisme des modèles familiaux / 家庭模式多样化	244
	Un enfant sur deux naît de parents non mariés / 一半孩子为非婚生儿	246
③	Alcool au volant, un grand problème ! / 酒驾, 一个很严重的问题!	249
	« Binge drinking » chez les jeunes / “狂饮” 青春一族	251
④	Les restos du cœur - Les relais du cœur / 爱心食堂——爱心接力	253
	Qu'est-ce qu'ils sont, les donateurs ? / 是谁在献爱心?	255
⑤	Les femmes en politique, tout doucement / 女性从政, 路漫漫其修远兮	257
	La France est l'avant-dernier pays de l'Union européenne	
	欧盟倒数第二落后的国家	260

Unité 10 年轻不是错

①	Les jeunes Français, mauvais élèves de l'Europe	
	法国年轻人, 欧洲的坏学生	263
	Les grandes dates de luttes anti-tabac en France	
	法国抵制吸烟进程大事记	265
②	Une jeunesse en attente / 等待中的年轻人	268
	L'avenir en gris / 前途一片灰暗	271
	Sois stage et tais-toi ! / 要实习, 就闭嘴!	272
③	Phénomène Tanguy / 唐吉现象	274
	Synopsis du film Tanguy / 电影《吾儿唐吉》剧透	277
④	Nomophobie / 无手机恐惧症	280
	Plus jeunes, plus prudents / 越年轻, 越谨慎	282
⑤	Oui, ils lisent encore ! / 对! 他们还看书!	284
	Ils lisent beaucoup, ils lisent de tout ! / 他们看很多, 什么都看!	286



Unité 1

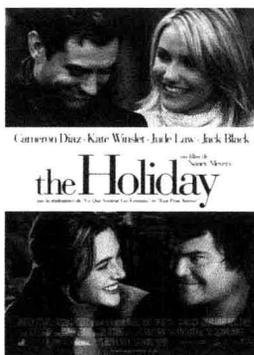
生活在别处

- 1** L'échange de maisons : un nouveau mode de vacances pour les Français
/ 交换住宅：法国人度假新方式
Comment procéder pour échanger sa maison ?
/ 如何交换住宅？
- 2** Les Français et leurs chers compagnons
/ 法国人和他们亲爱的“伴侣”
Les nouveaux animaux de compagnie
/ 动物新宠
- 3** Comment votre maison va-t-elle devenir écolo ?
/ 如何让你的房子变得绿色生态？
Le chauffage au bois revient
/ 木柴取暖又回来了
- 4** La voiture, le train ou l'avion ?
/ 汽车、火车还是飞机？
7 tarifs différents pour un même trajet en TGV !
/ 高铁：同样的路程，7种不同的价格
- 5** Les Français utilisent-ils la climatisation ?
/ 法国人用空调吗？
La pompe à chaleur réversible
/ 循环式冷热泵
- 6** Y a-t-il encore un Français moyen ?
/ 还有法国中产阶级吗？
La vie d'un Français moyen d'aujourd'hui
/ 今天一个法国中产阶级的生活



Cette année, vous avez envie de prendre de belles vacances, mais vos finances ne sont pas au rendez-vous. Pas d'inquiétude, popularisé en 2006 par le film *The Holiday*, l'échange de maisons est une solution à la fois économique et originale qui vous permet de voyager autrement.

今年，你想度过一个美好的假期，但是经济上并不宽裕。不要担心，自从2006年在电影《恋爱假期》中大受追捧之后，交换住宅这一经济而又独特的度假方式，将会让你拥有不一样的旅行。



1

Salon culturel

文化沙龙

将所学的知识应用到一个实景会话中，在感受文化碰撞的同时，体会其在口语表达中的实际用法。

L'échange de maisons : un nouveau mode de vacances pour les Français

- A : Aujourd'hui, pour les vacances, la tendance nouvelle est à l'échange de maisons qui séduit de plus en plus de Français.
- B : C'est vrai ? Troquer sa maison et mettre son bien à disposition de l'autre famille, ce n'est pas facile pour les Français ! Comme on le sait, ils sont

peu enclins à ouvrir les portes de leur domicile à des inconnus.



- A : En effet, apparu dans les années 1950, le modèle a connu un véritable boom ces dernières années, grâce au développement d'Internet qui est un véritable coup de « baguette magique ». Sur les sites d'échange de maisons, la France est le deuxième pays après les États-Unis en nombre d'abonnés.
- B : Je crois que le développement des réseaux sociaux pousse également les internautes à entrer en contact avec de parfaits inconnus, et leur présenter des photos de son logement, ce qui permet de convaincre les voyageurs méfiants.
- A : D'ailleurs, la France est la première destination recherchée, donc les Français sont submergés de propositions venant des quatre coins du monde. Tu sais, l'île-de-France et la Côte d'Azur figurent souvent en tête des recherches sur les sites d'échange.
- B : Pourquoi ils ont un tel engouement pour ce mode de vacances ?
- A : Il y a tout d'abord l'aspect économique, non négligeable en ces temps de crise. En échangeant sa maison, il est possible de supprimer de son budget les coûts liés au logement et au transport. Et puis, c'est aussi une réelle expérience culturelle, dont on garde le souvenir. Et surtout, l'échange de maisons séduit par son état d'esprit. Loin des hôtels et des cars touristiques, on peut se plonger dans un pays qui n'est pas le nôtre et découvrir une autre manière de vivre.

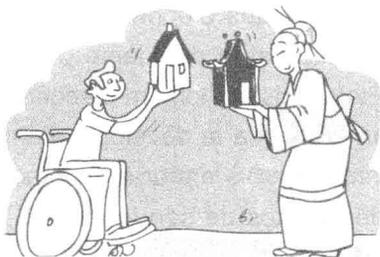
..... | 交换住宅：法国人度假新方式 |

- A : 如今，交换住宅这一度假的新趋势吸引了越来越多的法国人。
- B : 是真的吗？把自己的房子和财产交给另一个家庭使用，这对法国人来说并不容易！众所周知，他们不太愿意向陌生人敞开家门。
- A : 事实上，这一模式在上世纪五十年代就已出现，近几年得到了迅猛发展，这要归功于互联网这根真正的“魔术棒”。在交换住宅的网站上，法国用户的数量仅次于美国，位列第二。
- B : 我认为社交网络的发展也使上网者能够与完全陌生的人取得联系，向他们展示住宅的照片，从而说服那些心存疑虑的旅行者。

A: 此外, 法国是上网者搜索的首选地点, 来自世界各地的请求让法国人应接不暇。你知道, 法兰西岛和蓝色海岸在交换网站上经常位居搜索的前列。

B: 为什么他们对这种度假方式如此热衷?

A: 首先是经济上的考虑, 这一点在经济危机的时代不容忽视。通过交换住宅, 可以从预算中省去跟住宿及交通有关费用。其次, 这也是一项真正的文化体验, 让人铭记在心。尤其是交换住宅的吸引力还在于它的理念。人们可以远离旅馆和大巴, 沉浸于另一个国度, 并且发现一种新的生活方式。



2

Un peu de civilisation

文化点滴

尽情地读, 理解全文并感悟你所不知道的法国文化。

Comment procéder pour échanger sa maison?

Pour réussir un échange de maisons, il faut tout d'abord s'inscrire sur un site Internet dédié comme Trocmaison.com qui compte près de 39 000 annonces dans 110 pays. À chacun alors de faire sa publicité, et de mettre en valeur les atouts de son petit ou grand chez-soi, de préciser si une voiture est mise à disposition et bien sûr d'indiquer sa situation géographique. Le tout avec des photos alléchantes et un commentaire pour tout ce qui concerne les équipements du logement et l'environnement. Et puis, les échangeurs doivent vérifier auprès de leur assurance qu'une casse éventuelle est couverte, surtout s'ils ont conclu un

échange de voitures avec leurs partenaires. Ils peuvent aussi, s'ils le souhaitent, isoler quelques objets auxquels ils tiennent particulièrement. Enfin, tout cela réalisé, il faut bien ranger la

